ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 25 mai 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, faite à Genève le 23 octobre 1978 et modifiant la loi du 20 mai 1975 sur la protection des obtentions végétales", a donné le 26 octobre 1982 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 25e mei 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag tot bescherming van kweekprodukten, opgemaakt te Genève op 23 oktober 1978 en tot wijziging van de wet van 20 mei 1975 tot bescherming van kweekprodukten", heeft de 26e oktober 1982 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

Le projet a pour objet d'approuver la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, faite à Genève le 23 octobre 1978, et de modifier la loi du 20 mai 1975 sur la protection des obtentions végétales.

La Convention initiale a notamment fait l'objet de l'Acte additionnel, fait à Genève le 10 novembre 1972. En ce qui concerne cet Acte additionnel, les dispositions de son article VIII, 2, s'énoncent comme suit : "Les traductions officielles du présent Acte additionnel sont établies par le Secrétaire général de l'Union, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues ... néerlandaise ...".

La Convention du 23 octobre 1978 prévoit semblablement, en son article 42, 3 que "Le Secrétaire général établit, après consultation des gouvernements des Etats intéressés qui étaient représentés à ladite Conférence, des textes officiels dans les langues ... néerlandaise ... ".

Le projet de loi sous examen utilise, en son article 8 modifiant l'article 21 de la loi du 20 mai 1975, une terminologie qui n'est pas celle utilisée dans le document (158) communiqué au Conseil d'Etat comme étant la traduction néerlandaise de l'article 5 de la Convention.

Or, l'exposé des motifs sur l'article 8 du projet justifie la modification apportée à l'article 21 de la loi du 20 mai 1975 de la manière suivante :

.../...

"Dans le texte néerlandais, l'expression "gebruiken voor de handel" a été remplacée par les mots "bedrijfsmatig gebruiken" conformément à la traduction officielle du texte de la Convention 1978".

EXAMEN DU TEXTE.

Dispositif.

Article 1er et intitulé du chapitre Ier.

La Convention de Genève du 23 octobre 1978 constitue, selon les termes mêmes de son préambule, une revision de la Convention de Paris. Elle reproduit les dispositions de celle-ci, moyennant quelques adaptations.

Elle constitue par elle-même un tout cohérent.

Le document annexé au projet s'intitule "Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, faite à Genève le 23 octobre 1978".

Aussi ne s'indique-t-il pas de viser la Convention de Paris du 2 décembre 1961, modifiée à deux reprises. Il suffit d'approuver la Convention de Genève du 23 octobre 1978.

Le texte suivant est proposé :

"Article 1er.-

La Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, faite à Genève le 23 octobre 1978, sortira son plein et entier effet".

.../...

L'intitulé du chapitre Ier devrait être adapté en conséquence.

Article 2.-

Par identité de motifs, il conviendrait de rédiger l'article 2, B.1 de la loi du 20 mai 1975 comme suit :

"B.1. Convention : la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, faite à Genève le 23 octobre 1978".

Article 3.-

Il serait plus simple de remplacer tout l'article 4 de la loi.

Article 4.-

Il conviendrait de remplacer l'ensemble du littera c et de rédiger tout l'article en une seule phrase.

Article 6.-

L'exposé des motifs ne permet pas d'apercevoir la raison pour laquelle l'article 6 du projet attribue à un service une compétence qui antérieurement était attribuée au Roi. Cette attribution directe de compétence par le législateur à un service administratif n'est pas conforme au principe général selon lequel il appartient au Roi d'organiser les services et de déterminer leur compétence.

Article 7.-

Cet article a pour objet de donner au Roi une habilitation expresse aux fins de conclure des arrangements particuliers bilatéraux ou multilatéraux avec d'autres Etats et

.../...

à prendre à cette fin les mesures d'application requises.

Eu égard à la compétence attribuée au Roi par la Constitution quant à la conclusion des traités et des conventions internationales, cette disposition n'aurait de justification que si, dans l'intention des auteurs du projet, elle avait pour objet de donner un assentiment anticipé aux accords que le Roi serait habilité à prendre en vertu de la disposition en projet.

Si tel était le cas, le dernier membre de phrase devrait être rédigé comme suit : "et à prendre pour leur exécution les mesures que ces arrangements requerront".

Article 10.-

Cet article attribue au Roi le pouvoir de fixer certaines redevances.

Pour satisfaire au prescrit de l'article 6, 2 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, le projet devrait être soumis à l'accord du Ministre des Finances.

+

Dans plusieurs de ses dispositions, le projet utilise l'expression "la loi précitée". Cette expression devrait être remplacée par les termes "la même loi".

ALGEMENE OPMERKING.

Doel van het ontwerp is goedkeuring te verkrijgen voor het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten, opgemaakt te Genève op 23 oktober 1978, en de wet van 20 mei 1975 tot bescherming van kweekprodukten te wijzigen.

Bij het oorspronkelijke verdrag is met name een op 10 november 1972 te Genève opgemaakte Aanvullende Akte gekomen, waarvan artikel VIII, 2, als volgt luidt : "Officiële vertalingen van deze Aanvullende Akte worden door de secretaris-generaal van de Unie, na raadpleging van de betrokken Regeringen, opgesteld in de ... Nederlandse taal ...".

Artikel 42, 3, van het Verdrag van 23 oktober 1978 bepaalt evenzo : "De Secretaris-Generaal stelt na raadpleging van de Regeringen van de belanghebbende Staten, die vertegenwoordigd waren op die Conferentie, officiële teksten vast in de ... Nederlandse ... taal".

Het hier onderzochte ontwerp van wet gebruikt in artikel 8, waarbij artikel 21 van de wet van 20 mei 1975 wordt gewijzigd, een terminologie die niet die is welke gebezigd wordt in het document (158) dat aan de Raad van State is overgezonden als Nederlandse vertaling van artikel 5 van het Verdrag.

In de memorie van toelichting wordt bij artikel 8 van het ontwerp de in artikel 21 van de wet van 20 mei 1975 aangebrachte wijziging als volgt verantwoord :

> "In de Nederlandse tekst werd de uitdrukking "gebruiken voor de handel" vervangen door de woorden "bedrijfsmatig gebruiken" overeenkomstig de officiële vertaling van de tekst van het Verdrag van 1978".

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1 en opschrift van hoofdstuk I.

Het Verdrag van Genève van 23 oktober 1978 is naar luid van zijn aanhef een herziening van het Verdrag van Parijs. Het neemt, met een aantal aanpassingen, de bepalingen ervan over.

Het vormt op zichzelf een samenhangend geheel.

Het bij het ontwerp gevoegde document draagt als opschrift : "Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten, opgemaakt te Genève op 23 oktober 1978".

Het is dan ook niet dienstig het tot tweemaal toe gewijzigde verdrag van Parijs van 2 december 1961 te vermelden. Het is voldoende het Verdrag van Genève van 23 oktober 1978 goed te keuren.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

Het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten, opgemaakt te Genève op 23 oktober 1978, zal volkomen uitwerking hebben".

Het opschrift van hoofdstuk I zou dienovereenkomstig gewijzigd moeten worden.

Artikel 2.-

Om dezelfde reden verdient het aanbeveling artikel 2, B.1 van de wet van 20 mei 1975 als volgt te stellen :

"B.1. Verdrag : het Internationaal Verdrag tot be-

.../...

scherming van kweekprodukten, opgemaakt te Genève op 23 oktober 1978".

Artikel 3.-

Het zou eenvoudiger zijn heel het artikel 4 van de wet te vervangen.

Artikel 4.-

Het verdient aanbeveling heel de tekst onder letter c) te vervangen en heel het artikel in één enkele volzin te formuleren.

Artikel 6.-

Uit de memorie van toelichting is niet af te lezen waarom artikel 6 van het ontwerp aan een dienst een bevoegdheid verleent die vroeger aan de Koning was toegekend. Deze rechtstreekse opdracht van bevoegdheid door de wetgever aan een administratieve dienst is niet conform het algemene beginsel volgens hetwelk het aan de Koning toekomt de diensten te organiseren en hun bevoegdheid vast te stellen.

Artikel 7.-

Het doel van dit artikel is de Koning uitdrukkelijk te machtigen tot het aangaan van bilaterale of multilaterale regelingen met andere staten en tot het treffen van de daartoe nodige toepassingsmaatregelen.

Gelet op de bevoegdheid die de Grondwet aan de Koning verleent inzake het sluiten van internationale verdragen en overeenkomsten, zou die bepaling slechts dan verantwoord zijn als zij in de opvatting van de opstellers van het ontwerp tot doel zou hebben vooruit instemming te verlenen met de akkoorden die de Koning krachtens de ontworpen bepaling tot stand zou vermogen te brengen.

.../...

Als dat het geval is, zou het laatste zinsdeel als volgt geredigeerd moeten worden : "en voor de uitvoering ervan de voor deze regelingen vereiste maatregelen te nemen".

Artikel 10.-

Dit artikel maakt de Koning bevoegd voor het vaststellen van een aantal rechten.

Om aan de vereisten van artikel 6, 2, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole te voldoen, zou het ontwerp ter goedkeuring aan de Minister van Financiën moeten worden voorgelegd.

+

Verscheidene bepalingen van het ontwerp werken met "de vorenvermelde wet" of "de voornoemde wet". Die wendingen zouden moeten worden vervangen door de woorden "dezelfde wet".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
A. VANWELKENHUYZEN, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

H. ROUSSEAU.